

## “This Hades is Fluid...”

*Xul Solar*

*tr. Molly Weigel*

This Hades is fluid, almist, no roof, no floor, redhaired, color in sunshut eyes, stirred in endotempest, whirlpools, waves, and boiling. In its clots n foam dismultitumans float passivao, disparkle, therz also solos, adults, kidoids, n they pergleam softao.

Transpenseen ghostliao, the houses n people n soil of a solid terri citi have nothing to do withis Hell, which is nao thereal.

This whole dense redheaded region selfmountains roun big hollo or bottomless valley of bluegray air, where it floes in dark winds, with uproarians n other lone umans, avoid n globoid. Here it floes more oop. N yon the solid city n its populas go on ghostliao.

Later I pass on to a better life, gray silver. Yere many groups lovefloat loosao processioning or thinking reunited. Yere clouds row with gray kiosks—of mother of pearl, metal, felt—with pensors circumseated.

Sloao I find myselfe in a slight kelestal sky. Its disposition is afternoon summeri, cloudii.

Plants zigzag one by one biomove and hum. Ther color lovaries from garnet to rosy. They r over floatislope of da same denser air, undspersing. Here juxtafly boids like speck eggs, not with wings, but with many ribbons.

“En un Hades fluido...” by Xul Solar #1 p.21

Es un Hades fluido, casi vapor, sin cielo, sin suelo, rufo, color en ojos cerrados so el sol agitado en endotempestá, vórtices, ondas y hervor. En sus grumos i espumas dismultitú omes flotan pasivue, disdestellan, hai también solos, mayores, péjoides, i perluzen suavue. Se transpenvén fantasmue las casas i gente i suelo de una ciudá sólida terri, sin ningún rapor con este Hades, qes aora ló real. Toda esta región rufa densa se montona redor gran hueco ho valle sin fondo, de aire azul gris, do floto en vientos oscuros, con polvareda gente, i otros omes solos ávoides i globoides. Aqí se flota más upa. I siga fantasmue la ciudá sólida yu i su pópulo. Paso luego a mejor vida, gris plata. Yi qierflotan flojue muchos grupos, procesionan o pensan reunidos. Yi bogan nubes con qioscos grises —de nácar, metal, fieltro—con pénsorees circunsiéntados. Lentue me hallo en cielo leve ciéleste. Su ánimo es de tarde verani, niebli. Plantas de a un zigzag se biomuevan i canturrian. Xu color qiervaría de granate a róseo. Están sobrs loma floti del mismo aire mas denso, soesfúminse. Yi yuxtavuelan pájaros como huevos pintos, no con alas, sino con muchas cintas.

Nex therz many color columns, baseless, supporting cloud roof: is temple floati in which many pray. When zey theocoexalt zey inflate, zer auras vitaradiate, suchao zat zey raize ze cloud roof an circumseparate ze columns, an everyzing fervienlarges n saintgleams.

Nex therz wide obelisk or tower, that swéz from its floatifloppi base. Its first floor, of stonebooks, mudbooks on top, woodbooks on top, cylinder books on top, the top, books. Almost lyk a house of cards, bristling with paper ribbons n banderols, periflown with letterswarms flyao, juxta-surrounded by perhaps wandermunching studenti. Inna lil bit of floor floati, many dream, zer mersed.

I float I go yonderfarre. Deeping in a plurmutacolor fog I see ceety. Thees biopalaces n biohovels, of framework n I theenk. They pertransform, grow or shreenk; now they r pillars n archframes n cupolas, now plain phosphiplastered walls, now they quake weeth pseudocrystal scaffolding. They shift, rise, seenk, interpenetrate, separate, n rejoicetera.

Houses ther r that burn, flame oop, but they don't self-destruct, they rather selfconstruct-um. Der fire is life, n da greater da boining, da more palace senwidens n grows. Houses ther r that infect set fire to the nébors that idem idem, n thus néborhoods expand. Ther people lykwise coflame n coloom: this must be the cause burni, by pensiardor.

Houses ther r that ferviboil until they blow up lyk a bomb, a geyser, or smoke; but they d'ont self-destruct-um, they circumreselfconstruct; ther

Otrur hai muchas columnas color, sin suelo, qe sostienen nube techo: es templo floti en qe oran muchos. Cuando se teocoexaltan se hinchan, xus auras irradian vita, talue qe alzan la nube techo i circunseparan las columnas, i todo se ferviagranda i sanluze. Otrur hai obelisco ancho ho torre, bambolea por su base flotifloja. Su primer piso, de libros piedra, encima libros barro, encima libros leña, encima libros rollo, la cima libros. Casi como torre naipes, erizada de cintas papel i banderolas, perivuélada de letrienjambres moscuae, yuxtarodeada de qizás mangente vaga estudi. En el poco suelo floti sueñan muchos, yi mérgidos. Floto voi allén lejos. Hónduer en niebla plurcambicolor veo ciudá. Sas biopalacias y biochozas, de armazón i pienso. Se pertransforman, se agrandan o achican; ya son de postes i cimbras i cúpulas, ya de muros lisos en parches fosfi, ya pululan en biocúmulos, ya temblequean de andamios seudocrystal. Se desplazan, suben, se hunden, se interpenetran, se sepa i réidem. Casas hai qe arden, flamean upa, pero no se destruyen, se ñe construyen más. Xu fuego es vita, i a mayor incendio, más palacio senancha i crece. Casas hai qe contagian incendian a las vecinas qe ídem ídem, i así sextiendan los barrios. Xu yi gente también, coflamea i se coabulta: debe ser ella la causa fuegui, por pensiardor. Casas hai qe fervihiervan hasta qe revientan como bomba ho geiser o humo; pero no se ñe destruyen, se circunreconstruyen; xas

bits n pieces fervigrow in faraway subsidiaries that finally growjoin,  
dispile tower morrenmore, on circubarrens lessenless.

Houses ther r that suigrow in evri direkshun, skewpi, horizily, juxto,  
oop, fat; n they buzz, squeak, creak, dispeak.

Houses ther r that atrophy and shrink until they r seen no mor, when  
ther people diehatch inna better life inna better sky.

Houses ther r of illusion on smokehills; they altervanish.

So I embrace the soil of this citi, that wichis a cloudgathering, wichis  
several vague titans floatireclining.

Great sleeves or tubes circumset out-um for the vacuum: they might  
be sewers or suckers, I do'nt know.

N over that ceety ther ees other ceety, backward, sullen, dark n slow  
that lives n grows juxto, n its people too. The nadir is deep, sullen, dark,  
foggi: maybe the hommeworld, some great wasteland.

I review the other city oop. Colonnades like centipedes travell in  
distrides. They r rigid disciples, carrying dometeachers with wide roofly  
robes. Tumbled in suihappy skyrabble, lovi-turvy in fog and sketches and  
clots of thot: gelatine menti. They go farre, into the vacuum.

I see zerz several very pily pagodas of just bookes, zat zer many read-  
ers incorpor-ate: they don't read, but rather vitisuck science n sophy.

trozos fervi crecen en sucursales lejos qe alfin se crecijuntan, dismantón torre mahimás,  
sobre circumbaldío menoimenos.\\Casas hai qe suicrecen en todo séntido, sesgüe, horizue,  
yuso, upa, gordue; i zumban, chirrian, crujen, disparlan.\\Casas hai que se atrofian i encojen  
hasta no verse más, cuando xa gente muertinace a mejor vida en mejor cielo.\\Casas hai de  
ilusión sobre cerros humo: se cambi pierden.\\Entonces abarco el suelo desa ciudad, el qes  
una sún nube, qes varios titanes vagos flotiacuéstados.\\Grandes mangas o tubos ñe circun-  
salgan a lo vacuo: serian cloacas o chúpores, no sé.\\I so esa ciudá hai otra ciudá'l revés,  
hosca, oscura i lenta qe vive i crece yuso, i sa gente también. El nadir es hondo, hosco,  
oscuro, brúmoso: qizás el manmundo, algún gran yermo.\\Reveo la otra ciudá upa.  
Columnatas como cienpiés viaján a distrancos. Son discípulos tiesos, llevan maestros cúpu-  
las, de rópaje ancho techue. A tumbos sobre chusma cieli suifeliz, qierrevuelta en bruma i  
cuágulos i bocetos de pienso: gelatina menti. Van a lejos, a lô vacuo.\\Veó hai algunas mui  
moles pagodas de solos libros, qe se incuerpan a xus tantos léctores—qe no leen, masbién  
vitichupan ciencia i sofia.

Bawlings propagate, undulate in all languages n many others possible. N these letterswarms, n glyftangles, n disfonetix n copluracents, like a bunch of lovesmokes, separate or join, countermove or subside, in order or not, form n reform meaning n argu, always neo.

Stars, little suns, moons, moonlets, lightning bugs, lanterns, lites, lusters; anywhere they get lifentangled in the city they constellate n disconstellate, burn themselves, go out, mixshine, rain, fly.

It's a perflux n reflux of breeze n fluid n blast n sounds n smellsteam; the lite perchanges, in splendor color, heat, chiaroscuros, in soul.

Already gonetired, I grow dazed n forget, dissee.

Everything pales, n erases itself. Already it seems I'm entering a greater sky th'ats another nite, that later is more nite, that is more, deep solid black theonite, that I manfear n mistilov; ther I would exdizolv.

But something vaguimmense comes between me n the theonite; like plurcolored gas. It becomes more defined, n i'ts an indefinite godhombre, skydiameter. Its head across me, its feet before me, in the counterhorizon, n its hands over me, fiftinihookpointi, r orange; its clothing, indecisive cambicolor in patches.

Above its head nao flowers a white flower lite. Its scarlet heart radiates pink lite, its garnet pudenda's onlylite.

I feel as if I'm entering the godhombre, which transports me yere.

But already the call of this Earth from yon oppresses my breast bodii; n I return to myself quite perpenao.

Sexpandan, ondulan voceríos de todas las lenguas i de muchas otras pósibles. I xas enjambres letras, i marañas glifos, i disfonéticas i copluracentos, como muchos qierhumos, se apartan o juntan, se contramueven o aqietan, en orden o no, forman, reforman séntido i argu siempre neo.\\Estrellas, sólcitos, lunas, lúnulas, luciérnagas, linternas, luces, lustres; doqier se vidienredan a la ciudá se constelan i disconstelan, se qeman, se apagan, cholucen, llueven, vuelan.\\Es un perflujo i reflujo de brisa i flúido i ráfaga i sonos i humos olor; la luz percambia, en lampos color, calor, claroscuros, en ánimo.\\Yo ya veicánsado me aturdo i olvido, disveo.\\Todo palidece, i se borra. Ya parece qentro a mayor cielo qes otra noche, qes luego más noche, qes más, teonoche honda sólida negra, qe mantemo i mistiamo; yo me yi exdisolverío.\\Pero algo vago inmenso se interpone`ntre mi i lo teonoche; como gas plurcolor. Se define más, i es un mandivo indefinido, cielidiámetro. Su testa tras mî, sus pies ante mî, en el contrahorizonte, i sus manos sobre mî, ganchipuntitítóqinse, son oranje; su rópaje, cambicolor indeciso en parches.\\Sobre su testa florece aora flor luz blanca. Su cuore punzó irradia luz rósea, su pudenda granate's sólodeluz.\\Sento como qentro al mandivo, qe me yi arrobo.\\Pero ya la llámada desta Terra desde yu me oprime`l pecho cuerpi; i vuelvo a mî mui perpenue.